El mejor hombre del mundo

110 VI. Entreating the Protection of the Virgin 65. El mejor hombre del mundo

1. El mejor hombre del mundo alabado y ensalzado.

The greatest man in all the world Upon a cross was nailed, Foremost in Jerusalem, Glorified and hailed.

2. El ángel quedó llorando de ver la cuenta que dió, que una alma tenía a su cargo el malo se la llevó.

The angel sat weeping, The record loomed large, The devil had captured A soul in his charge.

3. La Virgen le dice al ángel: “No llores, ángel varón, que esta alma tenga perdón.”

To the Angel spoke Mary: “Weep not, Angel brave, I will beg of Christ Jesus This lost soul to save.”

4. La Virgen le dice a Cristo: “Hijo de mi corazón, por la leche que mamastes , que esta alma tenga perdón.”

To Christ spoke the Virgin: “Oh Son, dear to me, By the milk which Thou suckled May this soul be made free.”

5. Cristo le dice a la Virgen; “Madre de mi corazón, si tanto nos ofendió?”

Christ said to the Virgin: “Dear Mother, so kind, Who against us has sinned?”

6. La Virgen le dice a Cristo: “Hijo de mi corazón, pasturiando sus ovejas, un rosario me rezó.”

To Christ said the Virgin: “Dear Son, praise to Thee, While tending his flocks He has prayed unto me.”

7. Cristo le dice a la Virgen: “Madre de mi corazón, si tanto quieres a esa alma, sácala del fuego ardor.”

Then Christ said to Mary: “My Mother, my dove, Let this soul lost in sin Be redeemed by thy love.”

8. La Virgen, como piadosa, a ese riesgo se metió, con su santo escapulario a su devoto sacó.

The Virgin, all merciful, Her saintly task began And by her holy Scapular Redeemed the suppliant man.

9. Santísimo Sacramento, Hijo del Eterno Padre, da luz a mi entendimiento para que esta alma se salve.

Most Holy Eucharist, Son of the Father Eternal, Shed light on my understanding That this soul may be saved.

10. Santísimo Sacramento, yo te ofrezco este alabado por las ánimas benditas

Most Holy Eucharist, This hymn I sing to Thee For souls already blessed And those in agony. [278]

111

11. Que las saques de las penas y las lleves a la gloria para donde fueron criadas .

Oh, rescue them from sorrow And from all sinning, And lead them to Thy Kingdom

Our text comes from Cerritos. It differs very little from several versions Professor Espinosa has collected. 1 A version of this ballad has been gathered also in Argentina. The Argentine version, which we give below, is very similar to ours:

1 “Traditional Spanish Ballads in New Mexico,” Hispania , XV (March 1932), 99; “An Extraordinary Example of Spanish Ballad Tradition,” Stanford Studies in Language and Literature (Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1941), PP. 29–31.

El ángel está muy triste De ver la cuenta que ha dado, De un alma que tuvo a cargo Que a Jesucristo ha negado.

La Virgen le dice al ángel: —No estés triste, ángel varón, Que esta alma alcance perdón.

La Virgen le dice a Cristo: —¡Hijo de mi corazón! ¡Por la leche que mamaste, Que esta alma alcance perdón!

Cristo le dice a la Virgen: —¡Madre de mi corazón! ¿Qué me habrá pedido Usted Que pronto no lo haga yo?

El diablo le dice a Cristo: —¿Es posible, hombre varón, Que una alma tan pecadora Pueda alcanzar el perdón?

Y Cristo le dice al diablo: —Quítate, feroz sayón. Es pedido de mi madre, Que esta alma alcance perdón. 2

2 Juan Alonso Carrizo, Cancionero popular de Tucumán (Buenos Aires: A. Baiocco y Cía, 1939), Vol. I, No. 223, pp. 489–91.

66. **Gloriosa Señora**

1. Gloriosa Señora, Madre de mi Dios, oye los gemidos de este pecador.

2. Cuando mis pecados, con fiero rigor, atormentan, crueles, mi imaginación.

3. Por aquel día amargo, lleno de aflición , cuando, de mi muerte, me exaltó el horror.

4. Cuando, en mi agonía, el demonio atroz armó fuerte guerra por mi perdición.

5. Y si entonces falta la fuerza y la voz, valgan los clamores que desde doy.

6. Virgen agraciada, más linda que el sol, Madre verdadera de Dios que te creó.

7. Pues eres del pueblo humano el honor, su auxilio y refugio, sois del pecador.

8. Logre yo la dicha, mi boca el honor, de invocar tu nombre en mi proteción. [279]